

Evaluación y expectativas

Curso de mediación lingüística

León, 25/10/2019

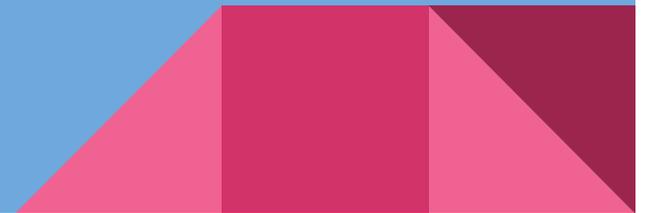
FRANCISCO JAVIER POSE SANTOS

La evaluación

- ¿Te gusta evaluar? ¿Por qué (no)?

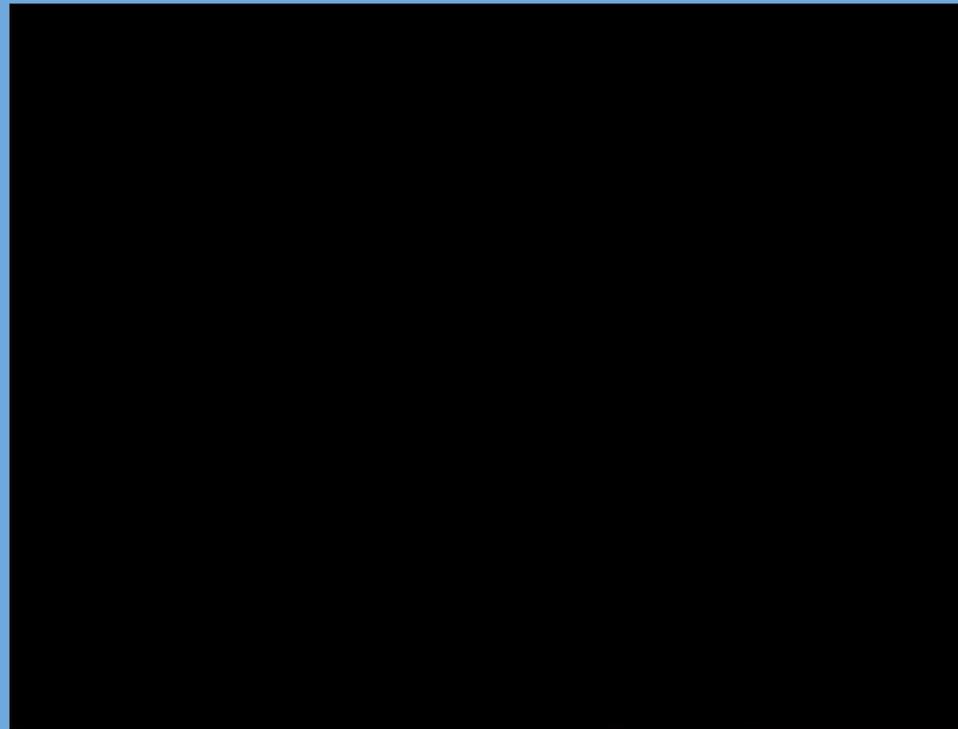
La evaluación

- Evaluar es enfrentarse a las propias expectativas.
- Puede salir peor de lo esperado
- “Frustración”



La evaluación cuando la prueba sale mal

- Una situación complicada



La importancia de las expectativas en la mediación

- Lo que se espera, el producto final, define la tarea
- El producto final *ideal* debe existir antes de evaluar la tarea
- Para asegurarse de que la tarea se ajusta a los objetivos de la evaluación:
 1. Se establecen los criterios a evaluar
 2. Se elabora una tabla con descriptores basados en 1.

Asegurar el funcionamiento de la tarea

Folgende Operatoren stehen für die Aufgabenstellung im Bereich Sprachmittlung zur Verfügung:

Operator	Erläuterung
explicar	hacer entender teniendo en cuenta diferencias culturales si es necesario
exponer, presentar, resumir	nombrar brevemente los puntos o aspectos más importantes de un texto añadiendo aspectos culturales si es necesario
escribir (+ tipo de texto)	redactar un texto caracterizado por rasgos específicos



Asegurar el funcionamiento de la tarea

Die folgenden Formulierungen dienen lediglich der Orientierung:

Mentalität (2 Aspekte)

- Los mexicanos son simpáticos/amables/abiertos/cariñosos. ...
- No son puntuales./Llegan siempre tarde./No tienen estrés./Son relajados. ...

Mexikanisches Essen (1 Aspekt)

- La comida es muy picante./Usan mucho chili para la comida./Comen (con) mucho chili. ...
- Comen todo/todas las partes del animal.

(1P für 1 der angegebenen 2 möglichen Antworten)

Familie und Bräuche (3 Aspekte)

- Hay muchas fiestas./Celebran muchas fiestas./Hacen muchas fiestas.
- La familia es muy importante.
- La familia es numerosa./Tienen más contacto con toda la familia (p.e. los primos y los tíos).
- Los amigos son también parte de la familia.
- Celebran todas las fiestas con la familia./Todos los días festivos se pasan/se celebran (tradicionalmente) con la familia.

(3P für 3 der angegebenen 5 möglichen Antworten)

Freizeit der mexikanischen Jugendlichen (4 Aspekte)

- En su tiempo libre los jóvenes estudian para la escuela/para el colegio.
- Hacen/Practican mucho deporte.
- Nadan (en el mar/en el Pacífico).
- Juegan al fútbol.

Asegurar el funcionamiento de la tarea

Paso 1: Raster zur Erschließung des Arbeitsauftrags – Lösungsbeispiel¹¹



Lee la tarea y rellena la tabla con los aspectos requeridos, la situación, el destinatario, el texto meta y su estructura. Lies die Aufgabenstellung und trage die geforderten inhaltlichen Aspekte, die Situation, den Adressaten, die geforderte Textsorte und deren Struktur in die Tabelle ein.

¿QUÉ? Welche Informationen sollen gemittelt werden? <i>aspectos requeridos</i>	¿PARA QUIÉN/PARA QUÉ? Für wen und zu welchem Zweck sollen die Informationen gemittelt werden? <i>destinatario/situación</i>	¿CÓMO? In welcher Form sollen die Informationen gemittelt werden? <i>texto meta y su estructura</i>
<p><i>aspecto 1: las perspectivas ...</i> Y</p> <p><i>aspecto 2: los desafíos ...</i></p> <p><i>... con los que se enfrenta María en Alemania</i></p>	<p>destinatario: <i>Juan, el hermano mayor del compañero de intercambio</i></p> <p>situación: <i>Juan está en paro al acabar su Máster en periodismo y piensa en emigrar a Alemania</i></p>	<p>texto meta: <i>e-mail personal</i></p> <p>estructura: <i>saludo, introducción con referencia a la situación, cuerpo con los aspectos requeridos, despedida, saludo final, firma</i></p>
<p>• registro: formal [] informal [X]</p>		

Asegurar el funcionamiento de la tarea

2.1 **Paso 2: Bearbeitung der deutschen Textvorlage – Checkliste**

1) Relevante Informationen markieren, Irrelevantes streichen

marcar la información relevante, **tachar** lo irrelevante

✓

2) Schlüsselinformationen (auf Deutsch) notieren und vereinfachen, z. B. am Textrand oder in einer Tabelle

apuntar y **simplificar** la información clave (en alemán), p.ej. en el margen del texto o en una tabla

* erhöhtes Niveau: ggf. kulturspezifische Besonderheiten kennzeichnen

* nivel superior: marcar aspectos culturales específicos

3) Informationen strukturieren und auf Spanisch paraphrasieren:

estructurar y **parafrasear** la información en español

Asegurar el funcionamiento de la tarea

Paso 2: Bearbeitung der deutschen Textvorlage – Lösungsbeispiel

- 1) **Marca** la información relevante y tacha lo irrelevante
- 2) **Apunta** la información clave y simplifica las expresiones complejas



Junge Spanier in Deutschland

Hauptsache Zukunft

David Böcking, Florian Diekmann und Yasmin El-Sharif, 22. Februar 2012
<http://www.spiegel.de/wirtschaft/soziales/junge-spanier-in-deutschland-hauptsache-zukunft-a-816731.html>
(letzter Zugriff am 10. November 2017)

Aus dem Krisenland Spanien ins Wirtschaftswunderland Deutschland: Tausende junge Akademiker flüchten in die Bundesrepublik, auf der Suche nach einer besseren Zukunft. Doch wenn sie in Berlin, München oder Hamburg angekommen sind, geht ihr Kampf erst richtig los.

Madrid/Hamburg – Ein bisschen überraschend ist es schon, dass Maria unbedingt zurück nach Berlin will, sie hat dort nicht nur gute Erfahrungen gesammelt.

Bei einem von zahllosen WG-Castings musste sie sich anhören, als Spanierin habe sie doch sicher ständig Freunde zu Besuch. Beim Kebab-Essen wurden sie und ihre Freundinnen aus Italien und Portugal von einem Fremden beschimpft. Und als sie endlich einen Job in einem Modegeschäft gefunden hatte, hörte sie wegen Problemen mit der Sprache nach zwei Wochen wieder

gute Wirtschaftslage

bessere Zukunft

∅

*schwierige
Wohnungssuche*

*Vorurteile/
Beschimpfungen*

Asegurar el funcionamiento de la tarea



3) Estructura la información y parafrasea en español

	alemán	español
Aspekt 1: perspectivas	<ul style="list-style-type: none">• gute Wirtschaftslage in Deutschland• weniger als 10 % der Bevölkerung unter 25 ist arbeitslos• gute Aussichten auf Arbeitsplatz• 10 Euro/h im Lidl verdienen	<ul style="list-style-type: none">• la economía alemana prospera• menos del 10 % de los jóvenes alemanes está en paro• hay buenas perspectivas de encontrar un empleo• puedes ganar 10 euros por hora trabajando en un supermercado/Lidl
Aspekt 2: desafíos/ problemas	<ul style="list-style-type: none">• schwierige Wohnungssuche• Vorurteile erlebt (z. B. Beschimpfungen)• Deutsch lernen ist schwer• ohne Deutschkenntnisse keine Aussicht auf Arbeitsplatz• gut bezahlten Job finden ist schwer• Maria möchte nicht im Supermarkt arbeiten, da sie besser qualifiziert ist	<ul style="list-style-type: none">• es difícil encontrar piso• ha experimentado prejuicios (p.ej. insultos)• le cuesta aprender alemán, pero el idioma es imprescindible para encontrar trabajo• es difícil encontrar un trabajo bien pagado• María no quiere trabajar en el supermercado porque tiene una cualificación mejor

Asegurar el funcionamiento de la tarea

2.2 **Paso 3: Verfassen des Zieltexts unter Berücksichtigung der Textsortenspezifika und des Sprachregisters**

2.2.1 Übungsmaterial zu den Zieltextsorten

Zieltextsorte 1: formelle oder informelle E-Mail/Brief
correo electrónico/carta formal o informal

Struktur/estructura

Betreff <i>asunto</i>	<u>nur formeller Brief!</u>	stichwortartige, prägnante Nennung des zentralen Anliegens
Datum <i>fecha</i>	<u>nur Brief!</u>	z. B. <i>16 de diciembre de 2016</i>
Begrüßung <i>saludo</i>		
Einleitung <i>introducción</i>		Kontaktaufnahme mit dem Adressaten Bezugnahme auf die Situation
Hauptteil		enthält die in der Aufgabenstellung genannten Aspekte bzw. die vom Adressaten gewünschte

Asegurar el funcionamiento de la tarea

Nützliche Ausdrücke und Konstruktionen/expresiones y construcciones útiles

Begrüßung/ saludo

Hola Eugenio:

Estimado/-a Eugenio/Pilar:

Estimados señores y señoras:

Estimado/-a Sr./Sra. Cedeño Rojas:

Querido/-a XY:

Buenas tardes:

Einleitung/ introducción

¿Qué tal? Yo bien ...

¿Cómo te va?/¿Cómo va todo?

¿Cómo está(s)?

¿Qué me cuentas? Por aquí todo bien. Te mando este e-mail para ...

En tu último mail quieres saber ...

Has preguntado/Preguntas si ...

Te escribo porque ...

Pues, imagínate, por casualidad leí ...

Le escribo para informarle sobre ...

Me dirijo a usted con el fin de ...

Verabschiedung/ despedida

A la espera de su respuesta, ...

Escríbeme pronto.

Es todo por ahora.

Dale un beso/un saludo a ...

Schlussfloskel/ saludo final

Un abrazo,/Abrazos,

Atentamente,/Cordialmente,

Un saludo,/Saludos,

Un abrazo muy fuerte,

Un beso./Besos.

Asegurar el funcionamiento de la tarea

Redemittel für eine E-Mail/einen Brief – Lösungsvorlage¹³

Ordena las expresiones según su grado de formalidad. Ordne die Ausdrücke nach ihrem Formalitätsgrad.



	informal <-----> formal		
saludo	Hola Eugenio: Querido/-a XY: Buenas tardes:	Estimado/-a Eugenio/Pilar:	Estimados señores y señoras: Estimado/-a Sr./Sra. Cedeño Rojas:
introducción	¿Qué tal? Yo bien. ¿Cómo te va?/¿Cómo va todo? ¿Qué me cuentas? Por aquí todo bien. Te mando este e-mail para ... En tu último mail quieres saber ... Has preguntado/Preguntas si ... Te escribo porque ... <i>Pues, imagínate, por casualidad leí ...</i>	¿Cómo estás(s)?	Le escribo para informarle sobre ... <i>Me dirijo a usted con el fin de ...</i>
clausura	Es todo por ahora.		A la espera de su respuesta, ...

Ejemplos de tareas de mediación

- Hamburgo B1 (páginas 17-21)
- Francés EOI Galicia; EE junio 2017, tarea 2:
(http://www.edu.xunta.gal/portal/sites/web/files/frances_ee_c1_web.pdf)
- Directores EEOII Castilla León
- http://eoiguadalajara.es/data/uploads/docs/matricula/matricula-libre/matricula-libre-2018_19/modelos-mediacion-eeooii.pdf

La elaboración de una tabla de evaluación

- Pasos a seguir:

A ver lo que descubrimos

CONGRESO ESTATAL
Escuelas OFICIALES de Idiomas

Evaluación formativa de la mediación

Manejo de la información y de la interacción texto-receptor			
• Selecciona la información relevante			
• Simplifica la densidad informativa del texto			
• Sintetiza y/o apostilla el texto original			
• Solventa dificultad de acceso al código lingüístico (p. e. parafrasea y aclara)			
Conciencia de papel de mediador/a			
• Se pone al servicio de las necesidades del receptor			
• Adopta el lugar del intermediario (referencias, deicticos, cambio de perspectiva, etc.)			
• Se centra en salvar el obstáculo o impedimento			
• Se aleja del texto original			
Manejo afectivo de la situación comunicativa			
• Atiende los posibles factores emocionales negativos			
• Muestra empatía y ofrece ayuda			
• Identifica posibles malentendidos culturales			

logística - Congreso... Málaga 2019 - Ad...

La elaboración de una tabla de evaluación

PROBA DE CLASIFICACIÓN

- FOLLA DE BAREMACIÓN DE EXPRESIÓN ORAL

	ALCANCE	CORRECCIÓN	PRONUNCIACIÓN E FUIDEZ	INTERACCIÓN	COHERENCIA
A1					
	<p>Coñece e utiliza estruturas sintácticas moi sinxelas e de uso moi frecuente para producir textos orais moi breves e de estruturas moi sinxelas e habituais. Utiliza adecuadamente un repertorio léxico moi básico e limitado suficiente para dar e obter información.</p>	<p>Utiliza normas básicas e sinxelas de cortesía e expresións temporais sinxelas, aínda que pode presentar algunhas incorreccións que non imposibilitan a comunicación.</p>	<p>Pronuncia e entoa de maneira suficientemente clara, aínda que resulte moi evidente o acento estranxeiro ou cometa erros que non imposibilitan a comunicación e sexa necesaria a colaboración da persoa interlocutora. Pausas frecuentes.</p>	<p>Interactúa de maneira sinxela en intercambios moi breves, articulados de forma lenta e clara, facendo preguntas e dando respostas para asegurar a comunicación e usando rutinas sinxelas básicas para iniciar e pechar a quenda de palabra, aínda que pode presentar algunhas incorreccións que non imposibilitan a comunicación.</p>	<p>Emprega os recursos de cohesión máis básicos para enlazar palabras ou grupos de palabras.</p>
A2					
	<p>Coñece e utiliza estruturas sintácticas moi sinxelas e de uso moi frecuente para producir textos orais moi breves e de estruturas moi sinxelas e habituais.</p>	<p>Utiliza normas básicas e sinxelas de cortesía e expresións temporais sinxelas, aínda que pode presentar algunhas incorreccións que non imposibilitan a comunicación.</p>	<p>Pronuncia e entoa de maneira suficientemente clara, aínda que se recoñeza o acento estranxeiro ou cometa erros que non imposibilitan a comunicación e sexa necesaria a colaboración da persoa interlocutora. Respecta en partes do seu discurso o patrón melódico, aínda que teña que facer pausas.</p>	<p>Interactúa de maneira sinxela en intercambios breves, articulados de forma lenta e clara, facendo preguntas e dando respostas para asegurar a comunicación e usando rutinas habituais para iniciar e pechar a quenda de palabra, aínda que pode presentar algunhas incorreccións que non imposibilitan a comunicación.</p>	<p>Emprega os recursos de cohesión máis básicos para enlazar palabras ou grupos de palabras.</p>

La elaboración de una tabla de evaluación

TABLA PARA LA EVALUACIÓN ESCRITA

Adecuación	Corrección	Coherencia	Riqueza

Adecuación a la tarea:

- a) Se corresponde con lo que se pide (tipo de texto, receptor, situación...)
- b) Toca todos los puntos (¿En qué grado?)
- c) Aclara de información relevante (¿De qué tipo?)
- d) Respeta el formato
- e) Se ajusta al registro que exige la situación/contexto

Lengua:

- a) Corrección
- b) "Comprensibilidad"
- c) Utilización de vocabulario adecuado y temáticamente relevante
- d) Cohesiona el textos usando conectores

Elaborar una tabla de evaluación

EFICACIA COMUNICATIVA, ADECUACION E MEDIACION		FLUIDEZ, PRONUNCIA E ENTOACION	RIQUEZA E CORRECCION GRAMATICAL	RIQUEZA E CORRECCION LEXICA
TAREFA 1	TAREFA 2			
<p>5 puntos</p> <p>Reformula o texto fonte de forma precisa, destacando as ideas máis importantes e os pequenos matices. Describe o tema principal de forma elaborada, integra subtemas e remata cunha conclusión eficaz. Organiza a intervención dunha forma lóxica e eficaz que axuda a fixarse nas ideas importantes e lembradas, con detalles e exemplos relevantes. Usa unha ampla variedade de estruturas organizativas, conectores e mecanismos de cohesión axeitadamente. Adopta un nivel de formalidade axeitado e natural.</p>	<p>5 puntos</p> <p>Trata o tema principal de forma precisa, resaltando matices e utilizando os textos como referencia. Expón a súa postura argumentando e contraargumentando de forma clara, ben organizada e convincente. Relaciona habilmente e con naturalidade a súa contribución coa dos interlocutores. Introduce as súas intervencións con naturalidade, facendo un uso eficaz da quenda de palabra. Adopta un nivel de formalidade axeitado e natural.</p>	<p>2,5 puntos</p> <p>Exprésase con moita fluidez e espontaneidade, sen esforzo ningún. Pronuncia de forma clara e moi natural. Varía a entoación e a énfase para expresar matices sutís de significado.</p>	<p>2,5 puntos</p> <p>Mostra un consistente dominio gramatical dun nivel de lingua complexo. Exprésase con corrección e case non presenta erros.</p>	<p>2,5 puntos</p> <p>Domina un repertorio léxico moi variado e preciso, case sen incorreccións. Exprésase sen limitacións, con naturalidade e flexibilidade, transmitindo diferentes matices de significado. Utiliza axeitadamente expresións fixas ou idiomáticas.</p>
<p>4 puntos</p> <p>3 puntos</p> <p>Reformula o texto fonte de forma clara, destacando as ideas máis importantes. Describe o tema principal de forma detallada, integra subtemas e remata cunha conclusión adecuada. Desenvolve as súas ideas, destacando aspectos importantes e apoiando os seus argumentos con detalles e exemplos relevantes. Usa estruturas organizativas, conectores e mecanismos de cohesión de maneira apropiada. Adopta un nivel de formalidade axeitado.</p>	<p>4 puntos</p> <p>3 puntos</p> <p>Trata o tema principal de forma detallada, utilizando os textos como referencia. Expón a súa postura, responde a preguntas e comentarios e contraargumenta adecuadamente. Relaciona habilmente a súa contribución coa dos interlocutores. Introduce as súas intervencións de forma apropiada co fin de tomar a palabra ou gañar tempo para mantela mentres pensa. Adopta un nivel de formalidade axeitado.</p>	<p>2 puntos</p> <p>1,5 puntos</p> <p>Exprésase con fluidez e espontaneidade, case sen esforzo. Pronuncia de forma clara e natural. Varía a entoación e a énfase para matizar o que quere dicir.</p>	<p>2 puntos</p> <p>1,5 puntos</p> <p>Emprega unha variedade de recursos e estruturas morfosintácticas complexas. Presenta escasas incorreccións e, xeralmente, corríxese cando aparecen.</p>	<p>2 puntos</p> <p>1,5 puntos</p> <p>Usa con naturalidade un repertorio léxico amplo e preciso, aínda que presente incorreccións esporádicas. Supera con soltura as súas deficiencias mediante circunloquios; apenas se nota que busca expresións ou que emprega estratexias de evitación.</p>
<p>2 puntos</p> <p>1 punto</p> <p>Reformula o texto fonte só de forma xeral. Describe o tema principal só de forma xeral. Expón as ideas de forma imprecisa ou pouco organizada. Usa un número limitado de mecanismos de cohesión. Adopta un nivel de formalidade axeitado en xeral.</p>	<p>2 puntos</p> <p>1 punto</p> <p>Trata o tema principal de forma xeral, utilizando só algún dos textos como referencia. Dá a súa opinión e xustifícaa de forma imprecisa. Apenas se refire ás contribucións dos interlocutores. Inicia e mantén as intervencións con dificultade. Adopta un nivel de formalidade axeitado en xeral.</p>	<p>1 punto</p> <p>0,5 puntos</p> <p>Exprésase con certa fluidez, aínda que con algunha pausa longa. Pronuncia de forma clara en xeral. Apenas varía a entoación.</p>	<p>1 punto</p> <p>0,5 puntos</p> <p>Usa recursos e estruturas morfosintácticas sinxelas. Comete erros que só corríxe ocasionalmente.</p>	<p>1 punto</p> <p>0,5 puntos</p> <p>Usa un léxico bastante amplo sobre temas xerais, con incorreccións. Presenta vacilacións ou circunloquios debido ás súas deficiencias léxicas, aínda que non dificultan a comunicación.</p>
<p>0</p> <p>Capacidade comunicativa limitada. Mostra de lingua insuficiente. A produción non se corresponde coa tarefa.</p>	<p>0</p> <p>Capacidade comunicativa limitada. Mostra de lingua insuficiente. A produción non se corresponde coa tarefa.</p>	<p>0</p> <p>Capacidade comunicativa limitada. Mostra de lingua insuficiente. A produción non se corresponde coa tarefa.</p>	<p>0</p> <p>Capacidade comunicativa limitada. Mostra de lingua insuficiente. A produción non se corresponde coa tarefa.</p>	<p>0</p> <p>Capacidade comunicativa limitada. Mostra de lingua insuficiente. A produción non se corresponde coa tarefa.</p>
Tarefa 1: _____ /5	Tarefa 2: _____ /5	Tarefa 1: _____ /2,5 Tarefa 2: _____ /2,5	Tarefa 1: _____ /2,5 Tarefa 2: _____ /2,5	Tarefa 1: _____ /2,5 Tarefa 2: _____ /2,5

PRODUCCIÓN, COPRODUCCIÓN E MEDIACIÓN ORAL

PROBA DE CERTIFICACIÓN DE NIVEL C1

NOME: _____ Gravadora: _____ Pista: _____ Ficha: _____

PUNTUACIÓN: _____ / 25

Administrador/a: _____ Avaliador/a: _____

DATA: _____